



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

**FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR**

<b>CÓDIGO:</b> ILEEL31117	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Tradução e Cultura	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TEÓRICA:</b> 60	<b>CH PRÁTICA:</b> -	<b>CH TOTAL:</b> 60

**OBJETIVOS**

Examinar a relação entre cultura e tradução a partir dos principais conceitos em ambos os campos de estudo. Analisar exemplos de domesticação e de estrangeirização em tradução.

**EMENTA**

Cultura; relação entre língua e cultura; interculturalidade. Tradução e identidade cultural. Competência intercultural do tradutor.

**PROGRAMA**

- Cultura
- Definição de cultura
- Importância da cultura
- Relação entre língua e cultura
- Contextos de situação e cultura
- Língua como fator determinante de cultura
- Interculturalidade
- Definição de interculturalidade
- Comunicação intercultural

- Tradução e identidade cultural
- Efeitos da tradução na formação das identidades culturais
- Domesticação / estrangeirização
- Competência intercultural do tradutor
- Cultura como obstáculo na tradução
- Avaliação da comunicação intercultural

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AZENHA JUNIOR, J. **Tradução técnica e condicionantes culturais**: primeiros passos para um estudo integrado. São Paulo: Humanitas, FFLCH/USP, 1999.

KATAN, D. **Translating culture**: an introduction for translators, interpreters, and mediators. 2. ed. Manchester: St. Jerome Pub., 1999.

LARAIA, R. B. **Cultura**: um conceito antropológico. Rio de Janeiro: J. Zahar, 1996.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARROJO, R. **Oficina de tradução**: a teoria na prática. São Paulo: Ática, 2007.

MILTON, J. **Tradução**: teoria e prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

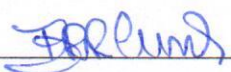
NENEVÉ, M.; MARTINS, G. (Org.). **Fronteiras da tradução**: cultura, identidade e linguagem. São Paulo: Terceira Margem, 2009.

RÓNAI, P. **A tradução vivida**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

STEINER, G. **No castelo do Barba Azul**: algumas notas para a redefinição da cultura. Tradução de Tomas Rosa Bueno. São Paulo: Cia. das Letras, 1991.

### APROVAÇÃO

10 / 10 / 2017



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

Universidade Federal de Uberlândia  
 Profa. Dra. Betina Ribeiro Rodrigues da Cunha  
 Coordenadora do Curso de Graduação em Letras: Francês

10 / 10 / 2017



Universidade Federal de Uberlândia  
 Prof. Dr. Ariel Novodvorski

Diretor do Instituto de Letras e Linguística  
 Carimbo e assinatura do Diretor da  
 Unidade Acadêmica  
 (que oferece a disciplina)